

## Translation Certification

Date: January 7, 2014

RE: RSS Application to Emory IRB

I, Alisú Schoua-Glusberg, hereby declare:

The attached curriculum vitae (CV) reflects that I have appropriate expertise to coordinate and review the translation of materials into Spanish for the Task Order 0001 Understanding Barriers and Facilitators to HIV Prevention, Care, and Treatment for Persons Living with HIV (PLWH).

Translations done by Modified Committee Approach using professional, Spanish native-speaking translators with subject-specific expertise and my final review/proofing include:

- PLWH Screener
- PLWH Contact Information Form
- HIV-discordant Partner Contact Information Form
- HIV-discordant Screener Partner Screener
- PLWH In Depth Interview
- HIV-discordant Partner In Depth Interview

Standard procedures were followed using professional, Spanish native-speaking translators with subject specific expertise and my final review/proofing. These translations include:

- Informed Consent Form Spanish translation submitted on January 7, 2014
- Receipt for Participation submitted on December 23, 2013.
- Flyers
- Advertisements

I hereby declare that, to the best of my knowledge, the attached translations were accurately translated from English into Spanish.

By: Alisú Schoua-Glusberg



Signature of Translator

## Alisú Schoua-Glusberg

### EDUCATION

- Ph.D. Anthropology, 1985 (Cultural/Linguistic),  
Northwestern University
- M.A. Anthropology, 1978 (Cultural/Linguistic),  
Northwestern University
- B.A. Anthropology, with honors, 1977 Roosevelt  
University - Major: Anthropology (member,  
Franklin Honor Society)
- 1973-75 Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de  
Buenos Aires. Major: Anthropology.

### PROFESSIONAL EXPERIENCE

- 1996- *Research Support Services Inc.* - **Principal**  
pres. Small minority business (SBA-certified) providing qualitative and quantitative research services (e.g. proposal writing, study and instrument design, focus groups, cognitive/ethnographic interviewing, interviewer recruiting and training, data collection, analysis, report writing, translations) to non-profit, government, and corporate clients.
- 2002- *IMPAQ International* - **Senior Director for Survey Operations, Principal Research**  
pres. **Associate**  
Responsible for designing and managing survey and qualitative data collection in different social policy research studies.
- 2002- *Metro Chicago Information Center* – **Project Director**  
2005 Responsible for design and direction of longitudinal, face-to-face surveys in Illinois.
- 1999- *Harvard Medical School, Harvard University* – **Research Associate**  
2002 Project on Human Development in Chicago Neighborhoods - **Director of Survey Operations**  
Responsible for directing operations for a longitudinal study of over 6200 children and youth in Chicago, working with scientific directors to operationalize research needs, managing of data collection, data preparation, and quality control.
- 1984- *National Opinion Research Center, University of Chicago*  
1995 **Director, Survey Operations Center** (1994-1995)  
Directed staff of 70 survey research professionals  
**Assistant Survey Director – Survey Director – Senior Survey Director** (1984-1994)  
Responsible for overall project direction, including proposal development; working with

## research support services inc.

clients to define the research problem; coordination of technical staff; oversight of instrument development, budget preparation, interviewer training procedures and materials; monitoring of all schedules, costs, and production; and supervision of data collection, data analysis, quality control, and report writing.

### **Translations' Coordinator** (1988-1995)

Responsible for translating or coordinating translation of all of NORC's questionnaire translations. Responsible for final proofreading and changes.

## **SELECTED PROJECTS**

*MCC-Burkina Faso and Senegal Impact Evaluation: Irrigation and Land Distribution.* The Millennium Challenge Corporation (MCC) through the Burkina Faso and Senegal Compacts is funding an impact evaluation of irrigation, agricultural development and land distribution designed to reduce poverty in the areas of intervention. The impact evaluation entails creating survey instruments, overseeing data collection and implementing an impact evaluation to assess the effect these infrastructure projects have on household income. Survey Director. 2011-pres. (Client: MCC)

*MCC-Burkina Faso and Senegal Roads Impact Evaluation.* The Millennium Challenge Corporation (MCC) through the Burkina Faso and Senegal Compacts is funding an impact evaluation of Road Projects designed to improve access to agricultural markets by upgrading primary and rural road segments, reduce travel time to markets, and reduce vehicle operating costs. The impact evaluation entails creating survey instruments, overseeing data collection and implementing an impact evaluation to assess the effect these infrastructure projects have on household incomes, and reducing the cost of transportation. Project Manager. 2011-pres. (Client: MCC)

*Affordable Care Act Pretesting.* RSS is the prime contractor on this complex multi-language study of the impact that the Affordable Care Act will have on the language used to collect health coverage data for the U.S. Census Bureau. Lead researcher and Cognitive Interviewer. 2011 – present. (Client: U.S. Census Bureau)

*Cognitive Test of the Program for International Student Assessment (PISA).* RSS conducted cognitive interviews with teenagers to test a questionnaire used to compare attitudes and knowledge on science and science education internationally. Project Director. 2011. (Client: University of Granada, Spain.)

*Cognitive Testing of Questions for High School Longitudinal Study.* Cognitive interviews with high school juniors on career and college plans and understanding, for National Center for Education Statistics study. Responsible for cognitive interviewing, project analysis and final report. Project Director. 2011. (Client: RTI International)

*Cognitive Testing of Questions for Education Longitudinal Study (ELS).* Conducted cognitive interviews with 26 year olds to test questions on postsecondary education funding, personal finances, career choices, and civic participation for National Center for Education Statistics study. Project Director. 2011. (Client: RTI International)



*Qualitative Interviewing with Suspected Duplicates and Cognitive Testing of the Targeted Coverage Follow-up (TCFU) Interview.* The study consisted of cognitive and qualitative inter-views to test the TCFU and to explore qualitatively the phenomenon of duplication. Responsible for the qualitative/ethnographic component, assisting Lead Researcher in project analysis and reporting of findings. Associate Project Manager. Subcontractor to RTI International. 2010-2011. (Client: RTI International)

*The California Endowment Enhanced Spanish Drug Label Design to Promote Patient Understanding and Use.* A study to test an evidenced-based prescription drug labeling strategy to improve patient understanding and use of medications in 5 languages through cognitive interviews in Spanish, Korean, Chinese, Vietnamese, and Russian. Co-Investigator. 2010-2011. (Client: Northwestern University Medical School)

*MiDA-Ghana Mid-Term Review.* Review of progress and evaluation of remaining tasks for 5-year MCC Compact in Ghana. Designed qualitative data collection instruments to aid in the evaluation of progress across programs at mid-point. Director of Survey Operations. 2010-11 (Client: MiDA-Ghana)

*Training Spanish Child Assessors - ECLS-K.* (RSS) For the Early Childhood Longitudinal Survey-Kindergarten Cohort, RSS is responsible for training of Spanish-language interviewers to administer child assessments and parent interviews, as well as for translation of measures, parent letters and consent forms. Responsible for team of trainers and assistants, coordinator of translations, and personally leading interviewer training sessions. 2009-pres. (Client: Westat)

*Cognitive Testing of the Spanish Language Translations of the ACS Computer-Assisted Telephone Interview (CATI)/Computer-Assisted Interview (CAPI) (Project D, Part 2)* (RSS) A study consisting of cognitive interviews to assess comprehension of ACS questions for Spanish speaking respondents. Supervised interviews conducted in English and Spanish, conducted analysis, and reported on findings. Subcontractor to RTI International. Associate Task Manager. 2009. (Client: RTI International)

*2009 Cognitive Test of New Content for the ACS.* A study consisting of cognitive interviews to assess comprehension of new ACS questions for Spanish speaking respondents. Supervised interviews conducted in English and Spanish, conducted analysis, and reported on findings. Subcontractor to RTI International. Associate Task Manager. 2009. (Client: RTI International)

*Amanece Project.* Project in Huixquilucan, Mexico, on the effects of introducing new medical technology on the reduction of birth defects in a low-income Mexican community. Collaborated with the Project Director in the design of the evaluation, and was responsible for the planning and monitoring of data collection as well as the design of the survey instruments. Director of Survey Operations. 2008-09. (Client: Carso Health Institute)

*Cognitive Testing of Translations of ACS Supporting Materials in Multiple Languages.* (RSS). A study consisting of cognitive interviews to assess comprehension of letters and brochures used by the US Census Bureau in the American Community Survey for non-English speaking respondents. Responsible for English, Spanish, Russian, Portuguese, Polish, and Haitian Créole language materials assessment. Subcontractor to RTI International. 2007-pres.



*2010 Census Language Program: Pretesting of Census 2010 Questionnaire in Five Languages.* (RSS). A study consisting of cognitive interviews to pretest the census 2010 mail out/mail back self administered questionnaire translated into Chinese, Vietnamese, Korean and Russian in order to identify and correct lexical, syntactic, and pragmatic problems. Responsible for English and Russian language versions assessment. Subcontractor to RTI International. 2007-pres.

*Cognitive Testing of the Spanish Version of the Pregnancy Risk Assessment Monitoring System.* (RSS) Cognitive interviews with Hispanic immigrants to assess comprehension of questions in the CDC's PRAMS questionnaire. Responsible for conducting the Spanish language interviews, analyzing the results and report writing. Under contract with the National Center for Health Statistics. September-December 2007.

*Budapest Initiative/European Social Survey Methodological International Cognitive.* (RSS) A methodological study to test how to conduct cognitive interviews to evaluate questions in a multinational project. Responsible for conducting Spanish language U.S. interviews, participating in project design and analysis. Under contract with the National Center for Health Statistics. September 2007 – February 2008.

*Asset Building and Asset Protection Studies of the Unbanked and Underbanked.* (RSS) A series of focus group studies with similar populations. 2007-2008.

1) Client Preferences Study: focus groups study in Tulsa, Hartford, New York City and Chicago for the Center for Economic Progress, to assess preferences for services and programs for free tax-preparation services' clients at asset building community-based organizations. 2) The Role of Insurance in Asset Building and Asset Protection: focus groups in Chicago for the Federal Reserve Bank of Chicago to assess how insurance, assets and savings function for low and moderate income households. 3) Serving the Underbanked and Unbanked: focus groups in Chicago and Milwaukee for private bank to test services to better serve the needs of this population. 4) Immigrants and Cash Utilization: focus group study for the Federal Reserve Bank of Chicago to learn about cash use among Latino immigrants.

*Cognitive Assessments of ACS CAPI Materials in Multiple Languages* (RSS). A study consisting of cognitive interviews to assess comprehension of brochures and letters used by the US Census Bureau in the American Community Survey for non-English speaking respondents. Responsible for Spanish and Russian language materials assessment. Subcontractor to RTI International. 2005-2006.

*Attracting Minority Families to Art and Cultural Events and Institutions in Dallas.* (RSS) A focus group study with Latino and African-American parents of school children in the Dallas area. Responsible for design, moderation, analysis and reporting. October-January 2005.

*Hispanic/Latino Adult Tobacco Survey* (RSS). Cognitive research project to make the English and Spanish survey instruments culturally and linguistically appropriate. Project director in charge of translation task and administration and analysis of 68 cognitive interviews with Hispanics of varied national origin. 2004-2006.



*Combating Child Labor Through Education - Republic of Turkey*

IMPAQ is providing technical assistance to the Government of Turkey in support of eliminating the worst forms of child labor in Turkey, helping raise awareness of the importance of education for all children; encouraging working children and those at risk of working to attend school; strengthening national institutions and policies on education and child labor; and ensuring the long-term sustainability of these efforts. Responsible for overseeing work of the Turkish subcontractor for field operations. Director of Survey Operations. 2005-08. (Client: ILAB - U.S. DoL)

*Monitoring the Social Impact of Privatization in Turkey (IMPAQ).* Quantitative and qualitative longitudinal study on the effects of privatization on workers, conducted for the Turkish General Directorate of Economic Research. Survey director responsible for monitoring performance of Turkish data collection subcontractor. 2003-2006.

*American Time Use Survey.* (RSS) A study under development at the Bureau of Labor Statistics to measure Americans' use of time for non-work activities. Responsible for Spanish translation, translation validation and Spanish CATI instrument testing. June 2002-pres.

*Drafting Guidelines for Translation for the European Social Survey.* (RSS) Member of group of translation experts that drafted guidelines for translation and translation assessment for the 21 countries participating in the ESS, and provides ongoing consulting on translation issues. ZUMA-Mannheim. December 2001-2008.

*The Ethnography of Personal Information Management.* (RSS) Ethnographic interviewing project examining how different groups in the US deal with requests for personal information. Conducted and analyzed ethnographic, semi-structured interviews with former CPS respondents in the summer of 1999, and with Hispanic Census respondents in the summer of 2000. US Bureau of the Census.

*Los Angeles Latino Eye Study.* (RSS) A study to evaluate the ocular health and health care practices of Latinos over age 40 in La Puente, California. Responsible for design, implementation, and analysis of a focus group study (8 groups) to validate the Spanish survey translation and determine participants' reactions and feelings about two pilot questionnaires. University of Southern California. January-May 1999.

*Evanston Public Library Latino Outreach Project.* (RSS) Focus group study sponsored by the Illinois Library Assoc., to evaluate the needs of the Evanston, IL, Latino population and determine how to best attract and serve its members at the local public library. Bilingual Focus Group Consultant, Jan.-Aug.1996.

*NLS Child Supplement.* (NORC) This survey of all the biological children of the mothers in the NLS/Y sample (described above) is funded by the National Institute of Child Health and Human Development. Data collection in the mothers' homes, includes cognitive tests and measures of self-perception. Supervised translation of mother's and child's questionnaire into Spanish, 1986. Project Director, 1988, 1990, 1992, 1994.

*Citizens' Social and Political Participation in America.* (NORC) A study of factors leading individuals to social and political participation. This was a survey of 2,500 men and women



screened through telephone random digit dialing, with oversamples of Blacks and Hispanics. The study done by NORC with funding from several foundations including National Science Foundation. Project Director, 1989-1990.

## **PUBLICATIONS, PRESENTATIONS, AND CONFERENCES**

"A Cognitive Test of How Adolescents Conceptualize Health-Related Quality of Life Constructs in Survey Questions." QUEST 2013 Workshop – Washington, DC – April 10, 2013.

“Backtranslation vs. Committee Approach: Design of an Experiment Comparing how they Perform.”, Eleventh International Workshop on Comparative Survey Design and Implementation. Stockholm Universitet. March 21-23, 2013

"Best Practices in Translating Research Instruments." Presentation at Pre-Conference Workshop WS4: The Logistics of Conducting Cross-Cultural Research. Midwest Nursing Research Society's Annual Research Conference. Chicago, IL. March 7, 2013

Pascale, Joanne, J. Rodean, J. Leeman, C. Cosenza, A. Schoua-Glusberg. “Preparing to Measure Health Coverage in Federal Surveys Post-Reform: Lessons from Massachusetts.” Paper presented at annual conference of the American Society for Health Economists. June 2012.

Schoua-Glusberg, A., E. Gerber, and J. Hunter Childs. “Duplication in the Decennial Census: Using Ethnographic Methods to Understand Duplication of Children. Presentation at annual conference of AAPOR. May 18, 2012. Orlando, FL.

Bailey, Stacy Cooper, Romana Hasnain-Wynia, Alice Hm Chen, Urmimala Sarkar, Alisu Schoua-Glusberg, Lee A. Lindquist, Dean Schillinger, and Michael S. Wolf. "Developing multilingual prescription instructions for patients with limited-English proficiency." *Journal of Health Care for the Poor and Underserved* 23, no. 1 (2012): 81-87.

Ridolfo, Heather and Alisú Schoua-Glusberg. (2011) “Analyzing Cognitive Interview Data Using the Constant Comparative Method of Analysis to Understand Cross-Cultural Patterns in Survey Data.” *Field Methods*, November 2011; vol. 23, 4: pp. 420-438.

Miller, Kristen, Rory Fitzgerald, José-Luis Padilla, Stephanie Willson, Sally Widdop, Rachel Caspar, Martin Dimov, Peter Prufer, and Alisú Schoua-Glusberg. "Design and analysis of cognitive interviews for comparative multinational testing." *Field Methods* 23, no. 4 (2011): 379-396. *For demonstrating excellence in science paper was nominated as a candidate for the Charles C. Shepard Science Award in Data Methods and Study Design*

Schoua-Glusberg, A. (2011) Response 2 to Fowler's Chapter: Coding the Behavior of Interviewers and Respondents to Evaluate Survey Questions, in *Question Evaluation Methods: Contributing to the Science of Data Quality* (eds J. Madans, K. Miller, A. Maitland and G. Willis), John Wiley & Sons, Inc., Hoboken, NJ, USA.

research support services inc.

"Cognitive Testing of Health Related QoL Questions with English- and Spanish-speaking Adolescents: Preliminary Findings." QUEST 2011 Workshop – Granada, Spain – April 27, 2011

George R Carter III, Alisú Schoua-Glusberg, M. Mandy Sha, Georgina McAvinchey, Leticia Reed, Sonia Rodriguez. (2011). Cognitive Testing of Spanish Language Translation of Selected Questions in the American Housing Survey (AHS). *Center for Survey Measurement, Research and Methodology Directorate Research Report Series (Survey Methodology #2011-01)*. U.S. Census Bureau. Available online at <<http://www.census.gov/srd/papers/pdf/rsm2011-01.pdf>>.

Pan, Y., Landreth, A., Park, H., Hinsdale-Shouse, M. and Schoua-Glusberg, A. (2010) Cognitive Interviewing in Non-English Languages: A Cross-Cultural Perspective, in *Survey Methods in Multinational, Multiregional, and Multicultural Contexts* (eds J. A. Harkness, M. Braun, B. Edwards, T. P. Johnson, L. Lyberg, P. P. Mohler, B.-E. Pennell and T. W. Smith), John Wiley & Sons, Inc., Hoboken, NJ, USA.

Pan, Yuling, M. Sha, Hyunjoo Park, and Alisu Schoua-Glusberg. "Census Language Program: Pretesting of Census 2010 questionnaire in five languages." *Statistical Research Division Research Report Series (Survey Methodology# 2009-01)*. US Census Bureau. Available at <http://www.census.gov/srd/papers/pdf/rsm2009-01.pdf> (2010).

“How Hispanics Rate Their Health Status: Evidence from Cognitive Interviews” (with Marjorie Hinsdale-Shouse, co-presenter) (2010, May). Presentation at the annual conference of the American Association for Public Opinion Research, Chicago, Illinois.

Schoua-Glusberg, Alisú and Heather Ridolfo. 2010. “How Valid are Cross-Cultural Differences in Sexual Behaviors and Sexually Transmitted Diseases? Using Cognitive Interviews to Examine Odd Data Patterns” Poster presented at the American Association for Public Opinion Research Annual Conference, May, Chicago, IL.

Survey Research Center. (2010). Reviewer of Version 8, *Guidelines for Best Practice in Cross-Cultural Surveys*. Ann Arbor, MI: Survey Research Center, Institute for Social Research, University of Michigan.

"Adding Quality Assurance Steps to the Survey Process: Adapting International Standards to Surveys in the Republic of Georgia". CSDI Workshop Lausanne. March 25-27 2010.

Workshop on Question Evaluation Methods. "Behavior Coding". National Center for Health Statistics Hyattsville, Maryland. Floyd J. Fowler, Jr. • Nora Cate Schaeffer • Alisú Schoua-Glusberg (2009, Oct)

"Recruiting Respondents with Limited or No English Competency-Lessons Learned from American Community Survey (ACS) Cognitive Interviews". Erica Saleska, Alisú Schoua-Glusberg, Herman Alvarado, Marjorie Hinsdale-Shouse, Yuling Pan, Hyunjoo Park, Virginia Wake, and Michelle Yuan. International Field Directors & Technologies Conference. May 18, 2009

“Understanding the Impact of Translation: How Can You Tell If Your Message Is Being Lost in Translation?” (with Marjorie Hinsdale-Shouse, co-presenter) (2009, May). Presentation at the annual



research support services inc.

conference of the American Association for Public Opinion Research, Hollywood, FL.

Ridolfo, Heather and Alisú Schoua-Glusberg. 2009. "Using Cross-Cultural Comparative Analysis to Better Understand Survey Data Findings." Presented at the American Association for Public Opinion Research Annual Conference, May, Hollywood, FL.

Harkness, J. A., Villar, A., Kephart, K., Schoua-Glusberg, A., & Behr, D. (2009, May). *Survey translation evaluation: Back translation versus expert review*. Paper presented at the annual conference of the American Association for Public Opinion Research, Hollywood, FL.

Carter, G., A. Schoua-Glusberg, and M. Sha. "Language, culture, and respondent knowledge: Findings from the cognitive test of the Spanish translation of the American Housing Survey." In *Proceedings of the American Statistical Association, Section on Survey Research Methods*, pp. 5926-5939. 2009.

Ridolfo, Heather, Alisu Schoua-Glusberg, Interviewing Team, Kristen Miller, Stephanie Willson, and Aaron Maitland. "Testing of NHANES ACASI sexual behavior questions: Results of interviews conducted November 2008–February 2009." (2009).

Harkness, J., Villar, A., Kephart, K., Behr, D., & Schoua-Glusberg, A. (2009, March). *Research on translation assessment procedures: Back translation and expert review*. Paper presented at the International Workshop on Comparative Survey Design and Implementation, Ann Arbor, MI.

Miller, K., Fitzgerald, R., Caspar, R., Dimov, M., Gray, M., Nunes, C., Padilla, J.L., Pruefer, P., Schoöbi, N., Schoua-Glusberg, A., Widdop, S., and Willson, S. (2008). Design and Analysis of Cognitive Interviews for Cross-National Testing. Paper presented at the International Conference on Survey Methods in Multinational, Multiregional, and Multicultural Contexts (3MC), Berlin, 25–29 June, Germany.

Schoua-Glusberg, A., W. Carter and E. Martinez-Picazo. (2008). Measuring Education among Latin American Immigrants in the U.S.: A Qualitative Examination of Question Formulation and Error. Manuscript presented at the 3MC Conference, June 25-29. Berlin, Germany.

"Cognitive Evaluation of Self-Report Questions for Surveillance of Periodontitis." (co-author with Kristen Miller and Paul Eke). *Journal of Periodontology*, 2007, Vol. 78, No. 7s, pp.1455-1462.

Pan, Y., Landreth, A., Schoua-Glusberg, A., Hinsdale, M., and Park, H. 2007. Effects of Language and Culture of Interpretation of Translated "Confidentiality" and "Mandatory" Survey Messages. Presentation given at the Federal Committee on Statistical Methodology Research Conference in Arlington, VA. November 5-7, 2007.

"Conveying Consistent Messages to Survey Respondents in Multiple Languages: Producing Linguistically and Culturally Appropriate Materials that Do the Job." Presentation at The Cognitive Factor in Surveys II Session at the 62<sup>st</sup> Annual Meeting of the American Association for Public Opinion Research (AAPOR). May 19, 2007 - Anaheim, California.



“Methodology for Cognitive Testing of Translations in Multiple Languages.” (co-author with Y. Pan, A. Landreth, M. Hinsdale and H. Park). Presentation at The Cognitive Factor in Surveys II Session at the 62<sup>st</sup> Annual Meeting of the American Association for Public Opinion Research (AAPOR). May 19, 2007 - Anaheim, California.

“Translating from English to Spanish: The 2002 National Survey of Family Growth.” (co-author with Gladys Martínez and Barbara Marín.) *Hispanic Journal of Behavioral Sciences*. 28:4. November 2006.

Pan, Y., Hinsdale, M., Park, H., and Schoua-Glusberg, A. 2006. "Cognitive Testing of Translations of ACS CAPI Materials in Multiple Languages." In Statistical Research Division's Research Report Series (RSM#2006/09). Washington, DC: U.S. Census Bureau

“Eliciting Education Level in Spanish Interviews.” Presentation at Session on Improving Cross-Cultural & Cross-National Questionnaires at the 61<sup>st</sup> Annual Meeting of the American Association for Public Opinion Research (AAPOR). Montreal, Canada. May 18, 2006.

“Multi-National Cognitive Testing: Development of an interview protocol for conducting comparative analyses of question-response problems.” (co-author with Kristen Miller & Gordon Willis) – Presentation at the Fourth International Workshop on Comparative Survey Design and Implementation, The Hague, March 16, 2006.

Workshop on conducting cognitive interviews for the International Disability Questions Project. Co-teacher of work-shop for residents in epidemiology. Escuela de Salud Pública, Secretaría de Salud, Mexico City. June 9-10, 2005.

“Application of Cognitive Interviewing Methodological Techniques to Surveys.” Co-taught workshop for the Border Health Commission. El Paso, TX. June 6-7, 2005.

“Survey Translation: Issues and Procedures.” Short-course co-taught with J. Harkness at the 60<sup>th</sup> Annual Meeting of the American Association for Public Opinion Research (AAPOR). Miami Beach, FL. May 11, 2005.

“Issues in eliciting education level from Latin American Immigrants in the U.S.” Presentation at the Third International Workshop on Comparative Survey Design and Implementation, Madrid, March 10, 2005.

"Translation of survey instruments." *Presentation to DC-AAPOR*, July 7, 2004.

Fuentes, N., Shalowitz, M., Perez, P., Morgan, M. & Schoua-Glusberg, A. (November, 2004). Ethnic health disparities: Facilitating qualitative research through an academic-community partnership. Poster presented at the National Latino/a Psychological Association convention, Scottsdale, AZ.

Schoua-Glusberg, A., and K. Miller. 2004. Assessing comprehension of translated questionnaires with qualitative methods. Paper presented at Statistics Canada Symposium, Innovative Methods for Surveying Difficult-to-Reach Populations, Ottawa, Canada.

research support services inc.

“Captive Audience: Interviewing Inmates in and out of prison in Illinois.” Poster Presentation, with T. Seldess. at the 59<sup>th</sup> Annual Meeting of the American Association for Public Opinion Research (AAPOR). Phoenix, AZ. May 15, 2004.

“Questionnaire Translation and Assessment.”. (co-authors Janet Harkness, Beth-Ellen Pennell), in Methods for Testing and Evaluating Survey Questionnaires, Presser, Rothgeb, Couper, Lessler, Martin and Singer (eds.). New Jersey, John Wiley & Sons, 2004.

Martinez, G., Marin, B. and Schoua-Glusberg, A. 2004. “The Back of the Tapestry: Translation and Administration of The National Survey of Family Growth.” Paper presented at the 59th annual meeting of the American Association of Public Opinion Research, Phoenix, Az. May 13, 2004.

“Shelter Burden in Metropolitan Chicago: Addressing the Problem with Viable Solutions.” (organizer and moderator) Roundtable at the Conference on Chicago Research and Public Policy. Chicago, IL. May 13, 2004.

“Decisions Translators Make: a Case for Detailed Specifications.” Presentation at the Second International Workshop on Comparative Survey Design and Implementation – Paris, April 2, 2004.

“Survey Questionnaire Translation and Assessment.” (co-authors Janet A. Harkness & Beth-Ellen Pennell), in Methods for Testing and Evaluating Survey Questionnaires, Presser, Rothgeb, Couper, Lessler, Martin and Singer (eds.). New Jersey, John Wiley and Sons. Wiley: 2004

Guest Professor at the 5th Symposium on Cross-Cultural Research Methods: Comparative Survey Design and Implementation, Zentrum fur Umfragen und Analyse (ZUMA); Mannheim, Germany; December 6-7, 2003.

“Questionnaire Design: Issues of Language and Culture.” Panel session chair at 58<sup>th</sup> Annual Meeting of the American Association for Public Opinion Research (AAPOR). Nashville, TN. May 16, 2003.

“Producing and Testing Survey Translations for Minority Populations” Presentation at the First International Workshop on Comparative Survey Design and Implementation, Brussels, March 31, 2003.

“Questionnaire Translation and Questionnaire Design.” (co-authors Janet A. Harkness & Beth-Ellen Pennell) at the International Conference on Questionnaire Development, Evaluation, and Testing Methods (QDET). Charleston, South Carolina, November 14-17, 2002.

“Systematizing the Translation Process: Establishing Procedures and Guidelines for Survey Translation” Organizer, chair and discussant for panel session at 57<sup>th</sup> Annual Meeting of the American Association for Public Opinion Research (AAPOR). St. Pete Beach, FL. May 17, 2002.



Martin, K. R., & Schoua-Glusberg, A. (2002). Project on Human Development in Chicago Neighborhoods Longitudinal Cohort Study: Field data collection report. Cambridge, MA: Harvard University.

“Using Focus Groups to Develop A Culturally Sensitive Methodology for Epidemiological Surveys in a Latino Population: Findings from the Los Angeles Latino Eye Study Focus Groups.” (in press) – (co-author with D. Globe, S. Paz, E. Yu, S. Preston-Martin, S. Azen and R. Varma). *Ethnicity and Disease*. 2002. 12(2):259-66.

“Cultural Concepts of Privacy among Hispanic Immigrants.” at the 56<sup>th</sup> Annual Meeting of AAPOR. Montréal, Canada, May 18, 2001.

“Using the Internet as a Translation Aid for Survey Instruments.” at the 56<sup>th</sup> Annual Meeting of AAPOR. Montréal, Canada, May 19, 2001.

"Privacy Concepts among Hispanics." Presentation at the 99th Annual Meeting of the American Anthropological Association in San Francisco, CA, on November 15, 2000.

“Field Challenges for Administering Specific Measures to 4-Year Olds in the Project on Human Development in Chicago Neighborhoods” (co-author Kelly Martin) - Presentation at the 55<sup>th</sup> Annual Meeting of AAPOR, Portland, OR, May 20, 2000.

Privacy, Census and Surveys: Latinos' Views: Final Report for Protecting Privacy Project Contract Research. Washington, DC: U.S. Department of Commerce, Census Bureau; 2000.

“Attitudes of Latino Immigrants toward Use of the Public Library: a focus group study in a midwestern suburban community.” Presentation at the 54<sup>th</sup> Annual Meeting of AAPOR. St. Pete Beach, FL, May 14, 1999.

“Parent Involvement in Comprehensive School Health Programs: Survey Results.” Report to National PTA. October 1998. <http://www.pta.org/Programs/cshreport/>

“Questionnaires in Translation”, (co-author, Janet A. Harkness). In *Cross-Cultural Survey Equivalence*. ZUMA Nachrichten Spezial No. 3, pp. 87-127. Mannheim, 1998.

“Trying Something Different: Oral Questionnaire Translation by Committee.” Poster presentation. 53<sup>rd</sup> Annual Meeting of AAPOR. St. Louis, MO, May 15, 1998.

Screening Households in Chicago: Latino Cooperation Rate in the Project on Human Development in Chicago Neighborhoods. Poster presentation at the Univ. of Nebraska Survey Research Center 2<sup>nd</sup> Annual Symposium *Hearing the Unheard: Interviewing Minorities*. Lincoln, NE, April 13, 1998.

“Survey Instrument Translation: A Test Comparing the Committee Approach and Back-Translation.” Presentation at the 52<sup>nd</sup> Annual Meeting of AAPOR. Norfolk, VA, May 16, 1997.

research support services inc.

Guest Professor at the 2nd Annual Symposium on Cross-Cultural Research Methodology, Zentrum fur Umfragen und Analyse (ZUMA); Mannheim, Germany; October 15-18, 1996.

"Meaning and the Eyes of the Beholder: Issues in Survey Translation." (co-author with Janet Harkness) at the 51st Annual Meeting of AAPOR. Salt Lake City, Utah, May 18, 1996.

Guest presenter at the annual meeting of the Translations - Methods Group of the International Social Survey Programme, Zentrum fur Umfragen und Analyse (ZUMA); Mannheim, Germany; May 24-26, 1995.

"Using focus groups for questionnaire design." Guest lectures in the questionnaire design course of the 43rd Annual Summer Institute in Survey Research Technique, Survey Research Center, Institute for Social Research, University of Michigan, July 9-10, 1990; July 6, 1994; and June 5, 1995.

"The survey researcher as translator." 1994. In Rubenstein, Sondra Miller. *Surveying Public Opinion*. Belmont, Calif.: Wadsworth Publishing Co. 316-318.

"Integrating qualitative methods in survey research." Guest lecture in the introductory course to survey research of the 46th Annual Summer Institute in Survey Research Technique, Survey Research Center, Institute for Social Research, University of Michigan, July 20, 1993.

Immigrant Education Program. Des Plaines, IL: Adult Learning Resource Center, 1993.

Schoua-Glusberg, Alicia S. & Latino Inst., Chicago, IL. & Adult Learning Resource Center, Des Plaines, IL. & Jewish Federation of Metropolitan Chicago, IL. (1993). *Immigrant Education Program, FFY 89-FFY-93. Final Study of the Illinois State Legalization Impact Assistance Grant*. [Washington, D.C.] : Distributed by ERIC Clearinghouse

"Locating NLS/Y Respondents and Maintaining a 90% Completion Rate in 13 Annual Rounds." (with Edwin Hunt) Proceedings of Statistics Canada Symposium 92: Design and Analysis of Longitudinal Surveys. November 1992.

"Translation of the Questionnaire by Modified Committee Approach." In Methodology Report for the National Treatment Improvement Evaluation Study. Chicago: National Opinion Research Center. 1992.

*Two Papers on the Use of Computer-Assisted Personal Interviews in the National Longitudinal Survey of Youth*. NLS Discussion Paper No. 92-2, U.S. Bureau of Labor Statistics, Washington DC, May 1991  
Bradburn, Norman M., Wojcik, Mark S., Schoua-Glusberg, A., Pergamit, Michael R., Frankel, Martin R., Ingels, Julia., Hunt, Edwin.

Bradburn, Norman M., Martin R. Frankel, Edwin Hunt, Julia Ingels, Alis Schoua-Glusberg, M. Wojcik, and Michael R. Pergamit. "A Comparison of Computer-Assisted Personal Interviews with Personal Interviews in the National Longitudinal Survey of Labor Market Behavior—Youth Cohort." In *Proceedings of the US Bureau of the Census Annual Research Conference*, pp. 389-397. US Bureau of the Census, 1991.

research support services inc.

"The Spanish Version of the NHSB Questionnaire: Translation Issues." Paper commissioned under Order # 263-MD-835040 for presentation at the NIH AIDS and Sexual Behavior Change Conference. May 1989.

"Using Ethnoscience and Focus Group Techniques in Translation." Paper presented at the Annual Meeting of the Central States Anthropological Society. Notre Dame University. South Bend, IN. March 11, 1989.

"Combining Ethnographic and Market Research Methods for Translation." (co-author with Rafael Sánchez) Presented at the 87th Annual Meeting of the Amer. Anthropological Assoc. in Phoenix, AZ, November 19, 1988.

"A Focus-Group Approach to Translating Questionnaire Items." Paper presented at the 43rd Annual Meeting of AAPOR. Toronto, Canada. May 20, 1988.

"The Status of Women in Argentina." Evanston's YWCA International Women Conference. April 22, 1987

"Telephone Survey Methods: The ISR Perspective." Presentation at NORC Workshop on Methodological Issues. December 17, 1985.

Survey of Absent Parents Design Report. (co-author) July, 1985. NORC.

An English/Spanish Test of Decentering for the Translation of Questionnaires. (Ann Arbor: University Microfilms International, June 1985).

"Using Ethnographic Interviewing Techniques in Survey Research." Paper presented at the 84th Annual Meeting of the American Anthropological Association. Washington D.C. December 8, 1985.

"Problems in Translating Questionnaires: What Can the Monolingual Researcher Do?" at the NORC Seminar Series, January 28, 1985.

"Systematizing Decentering for Translating Research Instruments." Paper presented at the 83rd Annual Meeting of the American Anthropological Association. Denver, Colorado. November 18, 1984.

"A Test of Decentering for Translating Questionnaires." Paper presented at the annual meeting of LASSO (Linguistic Association of the Southwest). El Paso, Texas. October 20, 1984.

"Perón and the Peronist Movement." Paper presented at the Fourth Annual Conference on Latin America. Western Illinois University, Macomb, IL. March 20, 1980.

"Content Analysis of Folk-Literature." Second Year Qualifying Paper (for Admission to Candidacy for Ph.D. Degree). Northwestern University. 1979.

research support services inc.

"Ideological Dictionaries: a Review." First Year Qualifying Paper (Master's Thesis). Department of Anthropology. Northwestern University. 1978.

## PROFESSIONAL AFFILIATIONS

American Association for Public Opinion Research  
 American Anthropological Association  
 Association of Latino and Latina Anthropologists  
 National Association for Practicing Anthropologists  
 Chicago Area Translators' Association

## LANGUAGE SKILLS

Bilingual English-Spanish (native speaker of Spanish)  
 Fluent in French  
 Excellent comprehension of Italian and Portuguese  
 Good Russian skills – oral and written

## PROFESSIONAL AND EDITORIAL ACTIVITIES:

Peer reviewer. *Survey Research Methods*. Konstanz, Germany. Nov. 2007-pres.

Peer reviewer. *Journal of Official Statistics*, Sweden. May 2004-pres.

Member of External Peer Review Panel, Program of General Census & Survey Research & Support. Statistical Research Division. U.S. Census Bureau. December 2002-February 2003.

Conference committee member. AAPOR Annual Conference. Help review proposals for presentations at annual conference. 2004-pres.

Member, Translation Task Force. European Social Survey. 2002-2008, 2012-present.

Peer reviewer. *Public Opinion Quarterly*. Jan. 2002-pres.

Member of Translation Expert Panel convened by the U.S. Census Bureau's Statistical Research Division to establish best practices and guidelines for survey studies translations. November 2001.

Invited participant at "Anthropological Approaches to Middle Class Working Families," conference supported by the Alfred P. Sloan Foundation/NSF. May 31 - June 2, 1998. Morrison House (Alexandria, VA).